

Vocabolario di lingua furbesca

Tratto da: Piero Camporesi (a cura di), *Il libro dei vagabondi*, Einaudi 1973.

Questo vocabolario è contenuto nel manoscritto Magliabechiano IV, 46 della Biblioteca Nazionale di Firenze e risale al XV-XVI secolo. Ricompare poi, a cura di Guglielmo Volpi, nella *Miscellanea Nuziale Rossi-Theiss*, Bergamo 1898.

Acialma – Assai
Agurro – Prete
Aiva mono – Aiutami
Alberoso – Cacio
Albicecche – Carta
Albo – Bianco
Almeringo – Rame
Andrimola – Madre
Andrimolo – Padre
Arghimolo – Argento
Argi – Moneta
Argi albi – Grossi (*moneta*)
Artinbaldo – Pane
Artufa – Arte
Avaletto – Testè
Avingi afazato – Hai fatto
Avigilo alucighato – Àlo veduto
Avingi stanzonato – È passato
Azuinbaldire – Fot[t]ere

Balij – Agli
Barbigia – Pecora
Barre – Mani
Bati – Cane
Beline – Perle e gioie
Bieri – Due
Bigozo – Porco
Bilicare – Comprare
Bisgozi che afaza la grachiantina –
Uova
Bisgodi di stecoso – Tavola
Bizocchi – Zoccoli
Bozacchio – Staio
Bricco – Gaglioffo
Broglio – Sangue
Brugnaio – Inchiostro
Brulaccio – Corpo
Brulante – Botte
Bruscante – Nero

Bulivernia – Potta
Calma – Favella
Calom – Sale
Canida – Camicia
Carnefice – Fratello
Cartoso – Libro
Cascia – Guastada
Cascino – Guasto
Cattolico – Papa
Cerchioso – Fiasco
Cestina bulletta – Città
Checosse – Scarpette
Cheossi – Che
Chierma – Capo
Chintichimoli – Capelli
Ciò – Cuoio
Cione – Chiavi
Cioriole – Ciriegie
Cispi – Cinque

Cogniare – Vendere
Comogi stantona ton – Come stai
Consiglia – Cosa
Consiglio – Parola
Cordiglio – Amore
Cornazante – Bicchieri
Cosso – Osso
Cria – Carne
Criolfo – Fratello
Crufole – Candele
Crufolo – Candeliere
Cucubina – Moglie
Cugliole – Pere
Di drentalla – Di drento
Di drietalla – Di drieto
Di foralla – Di fuori
Di lasterna – Di là
Dini – Denti
Di quaseria – Di qua
Dragolo – Dragone
Duccio – Pinco
Ergare – Comprare
Fatappio – Orso
Feraimoli – Ferri
Ferino – Lupo
Ferrino – Elmo
Ferugoli – Bestie
Fieri – Quattro
Fil di lenza – Sale

Fil di lenza di gimo – Vino forestiero
Filogi del poltro – Lenzuoli
Fistole – Castagne
Focardia – Pentola
Fogliosa – Rosa
Fogliose (foiose) – Naibi (carte da giuoco)
Funso – Fuso
Furro – Vento
Gaena – Catena
Gaigare – Bere
Gaio – Braccio
Galla – Zucca
Gerbulare – Giocare
Gherominello – Cavallo
Gherugolo – Gru
Ghiandola – Fanciulla
Ghianderini – Fanciulli
Ghiandolo – Fanciullo
Gimo – Vino
Giornetta bruscante – Notte
Giornetto albo – Il di
Gira della chierma – Pazzo
Giropperia – Bene
Giroppo – Buono
Giro santo – Chiesa
Goluppa – Volpe
Gorgante – Gola
Giorgiorette – Cipolla

Gorgoglio – Sonaglio
Gorro – Dodici
Gracchiantine – Polli
Gracchiantino – Gallo
Granduffo – Grande
Gremaldina – Rogna
Gretta – Fretta
Grifo – Gavocciolo
Guta – ...
Interma – Odi (verbo)
Intermante – Orecchi
Isbarda – Porta
Isgroviglio – Portatore
Ismeringo – ...
Ispietto – Casa
Istecosse della moda[na] – Denti
Lanpione – Olio
Lenza – Acqua
Liscoso – Pesce
Lungagniola di lenza – Anguilla
Lunganica – Salsiccia
Luscio – Oca
Lustro de rufaldo – Lume
Machierata – Spada
Machieri – Coltello
Maio – Mese
Mandriole – Mandorle
Manieso – Compagno
Manna – Canna

Manto – Mantello
Megano – Mezzo (metà)
Micialdino – Piccolo
Micialdino – Poco
Mignia – Minestra
Mignioli – Dita
Milione – Leone
Moccante – Naso
Modana – Bocca
Molla – Secchia
Mordenti – Forbici
Namo – Anno
Nelione – Uomo
Nieti – No
Oraffo – Bue
Osso – Compagno
Padrinbalda – Madre
Papilia – Farfalla
Parlantina – Lingua
Patrinbaldo – Padre
Peccatriccie – Stadere
Pendinda – Lire
Percheossi – Perché
Petrine – Noci
Pignalderia – Male
Pigni – Cattivo
Pilosa – Penna
Poltro – Letto
Polverosa – Terra

Prosci – Coscie
Punto – Libbra
Qualoxi – Quale
Quondoxi – Quando
Rabuini – Dadi
Rampini – Topi
Rampante – Leone
Rapea – Piglia
Rapealo a mo – Dammelo
Rautta – Gatta
Rimo – Verso
Roi – I re
Romiglio – Romaiolo
Rosciglio – Popone
Rufaldino – Ruffiano
Ruffaldo – Fuoco
Rughinbaldi – Fiorini
Rughio – Oro
Scariglio – Figliuolo
Schigolo – Schidone
Scia – Merda
Scianfiognina – Campana
Scimolo – Lungo
Scina – Bertuccia
Scinto – Aceto
Succio – Cappuccio
Semole – Grano
Sibo – Sì
Silia – Salina

Soantina – Viola (strumento)
Sofiardo – El buco (ano)
Sovantini – Suoni
Sovantino – Liuto
Spoosse – Donne
Stanzona – Sta
Steca – Carnesecca
Stecosse – Legname
Straciose – Calze
Straciossi – Panni
Straziosa della chierma – Berretta
Strufolo – Spinoso
Struófolo – Gobbo
Torda – Testuggine
Tassa – Cassa
Tavoliere – Viso
Teri – Grasso
Terrosi – Orcioli
Terroso – Sasso
Terugola – Torre
Testigoli – Coglioni
Tieri – Tre
Tonbo – Forno
Tonbolo – Fornaio
Turca – Va
Turca divialla – Va via
Turcare – Andare
Turfalda – Moglie
Ucci – Occhi

Unetto – Uno
Ventosa – Palla
Ventose – Finestre

Vergante – ...
Volantini – Uccelli
Volingi – Voglio

Zarle – Gambe
Zolfizolfii – Zara

Vocabolario di lingua furbesca - *al contrario*

... – Guta
... – Ismeringo
... – Vergante
Aceto – Scinto
Acqua – Lenza
Agli – Balij
Aiutami – Aiva mono
Àlo veduto – Avigilo alucighato
Amore – Cordiglio
Andare – Turcare
Anguilla – Lungagniola di lenza
Anno – Namò
Argento – Arghimolo
Arte – Artufa
Assai – Acialma
Bene – Giropperia
Bere – Gaigare
Berretta – Straziosa della chierma
Bertuccia – Scina
Bestie – Ferugoli

Bianco – Albo
Bicchieri – Cornazante
Bocca – Modana
Botte – Brulante
Braccio – Gaio
Bue – Oraffo
Buono – Giroppo
Cacio – Alberoso
Calze – Straciöse
Camicia – Canida
Campana – Scianfiognina
Candele – Crufole
Candeliere – Crufolo
Cane – Bati
Canna – Manna
Capelli – Chintichimoli
Capo – Chierma
Capuccio – Scuccio
Carne – Cria
Carnesecca – Steca

Carta – Albicecche
Casa – Ispietto
Cassa – Tassa
Castagne – Fistole
Catena – Gaena
Cattivo – Pigni
Cavallo – Gherominello
Che – Cheossi
Chiavi – Cione
Chiesa – Giro santo
Cinque – Cispì
Cipolla – Giorgiorette
Ciriegie – Cioriole
Città – Cestina bulletta
Cogliani – Testigoli
Coltello – Machieri
Come stai – Comogi stantona ton
Compagno – Manieso
Compagno – Osso
Comprare – Bilicare

Comprare – Ergare
Corpo – Brulaccio
Cosa – Consiglia
Coscie – Prosci
Cuoio – Ciò
Dadi – Rabuini
Dammelo – Rapealo a mo
Denti – Dini, Istecosse della moda[na]
Di drento – Di drentalla
Di drieto – Di drietalla
Di fuori – Di foralla
Di là – Di lasterna
Di qua – Di quaserna
Dita – Mignioli
Dodici – Gorro
Donne – Spooesse
Dragone – Dragolo
Due – Bieri
È passato – Avingi stanzonato
El buco (ano) – Sofiaro
Elmo – Ferrino
Fanciulla – Ghiandola
Fanciulli – Ghianderini
Fanciullo – Ghiandolo
Farfalla – Papilia
Favella – Calma
Ferri – Feraimoli
Fiasco – Cerchioso
Figliuolo – Scariglio

Finestre – Ventose
Fiorini – Rughinbaldi
Forbici – Mordenti
Fornaio – Tonbolo
Forno – Tonbo
Fot[t]jere – Azuinbaldire
Fratello – Carnefice, Criolfo
Fretta – Gretta
Fuoco – Ruffaldo
Fuso – Funso
Gagliofo – Bricco
Gallo – Grachiantino
Gambe – Zarle
Gatta – Rautta
Gavocciolo – Grifo
Giocare – Gerbulare
Gobbo – Struófolo
Gola – Gorgante
Grande – Granduffo
Grano – Semole
Grasso – Teri
Grossi (moneta) – Argi albi
Gru – Gherugolo
Guastada – Cascia
Guasto – Cascino
Hai fatto – Avingi afazato
I re – Roi
Il dì – Giornetto albo
Inchiostro – Brugnoaio

Legname – Stecosse
Lenzuoli – Filogi del poltro
Leone – Milione, Rampante
Letto – Poltro
Libbra – Punto
Libro – Cartoso
Lingua – Parlantina
Lire – Pendinda
Liuto – Sovantino
Lume – Lustru de rufaldo
Lungo – Scimolo
Lupo – Ferino
Madre – Andrimola, Padrinbalda
Male – Pignalderia
Mandorle – Mandriole
Mani – Barre
Mantello – Manto
Merda – Scia
Mese – Maio
Mezzo (metà) – Megano
Minestra – Mignia
Moglie – Cucubina, Turfalda
Moneta – Argi
Naibi (carte da giuoco) – Fogliose
(foiose)
Naso – Moccante
Nero – Bruscante
No – Nieti
Noci – Petrine

Notte – Giornetta bruscante
Oca – Luscie
Occhi – Ucci
Odi (verbo) – Interma
Olio – Lanpione
Orcioli – Terrosi
Orecchi – Intermante
Oro – Rughio
Orso – Fatappio
Oso – Cosso
Padre – Andrimolo, Patrinaldo
Palla – Ventosa
Pane – Artinbaldo
Panni – Straciossi
Papa – Cattolico
Parola – Consiglio
Pazzo – Gira della chierma
Pecora – Barbigia
Penna – Pilosa
Pentola – Focardà
Perché – Percheossi
Pere – Cugliole
Perle e gioie – Beline
Pesce – Liscoso
Piccolo – Micialdino
Piglia – Rapea
Pinco – Duccio
Poco – Micialdino
Polli – Gracchiantine

Popone – Rosciglio
Porco – Bigozo
Porta – Isbarda
Portatore – Isgroviglio
Potta – Bulivernia
Prete – Agurro
Quale – Qualoxi
Quando – Quonoxi
Quattro – Fieri
Rame – Almeringo
Rogna – Gremaldina
Romaiole – Romiglio
Rosa – Fogliosa
Ruffiano – Rufaldino
Sale – Calom, Fil di lenza
Salina – Silia
Salsiccia – Lunganica
Sangue – Broglio
Sasso – Terroso
Scarpette – Checosse
Schidone – Schigolo
Secchia – Molla
Si – Sibo
Sonaglio – Gorgoglio
Spada – Machierata
Spinoso – Strufolo
Sta – Stanzona
Stadere – Peccatriccie
Staiò – Bozacchio

Suoni – Sovantini
Tavola – Bisgodi di stecoso
Terra – Polverosa
Testè – Avaletto
Testuggine – Torda
Topi – Rampini
Torre – Terugola
Tre – Tieri
Uccelli – Volantini
Uno – Unetto
Uomo – Nelione
Uova – Bisgozi che afaza la grachiantina
Va – Turca
Va via – Turca divialla
Vendere – Cogniare
Vento – Furro
Verso – Rimo
Vino – Gimo
Vino forestiero – Fil di lenza di gimo
Viola (strumento) – Soantina
Viso – Tavoliere
Voglio – Volingi
Volpe – Goluppa
Zara – Zolfizolfii
Zoccoli – Bizocchi
Zucca – Galla